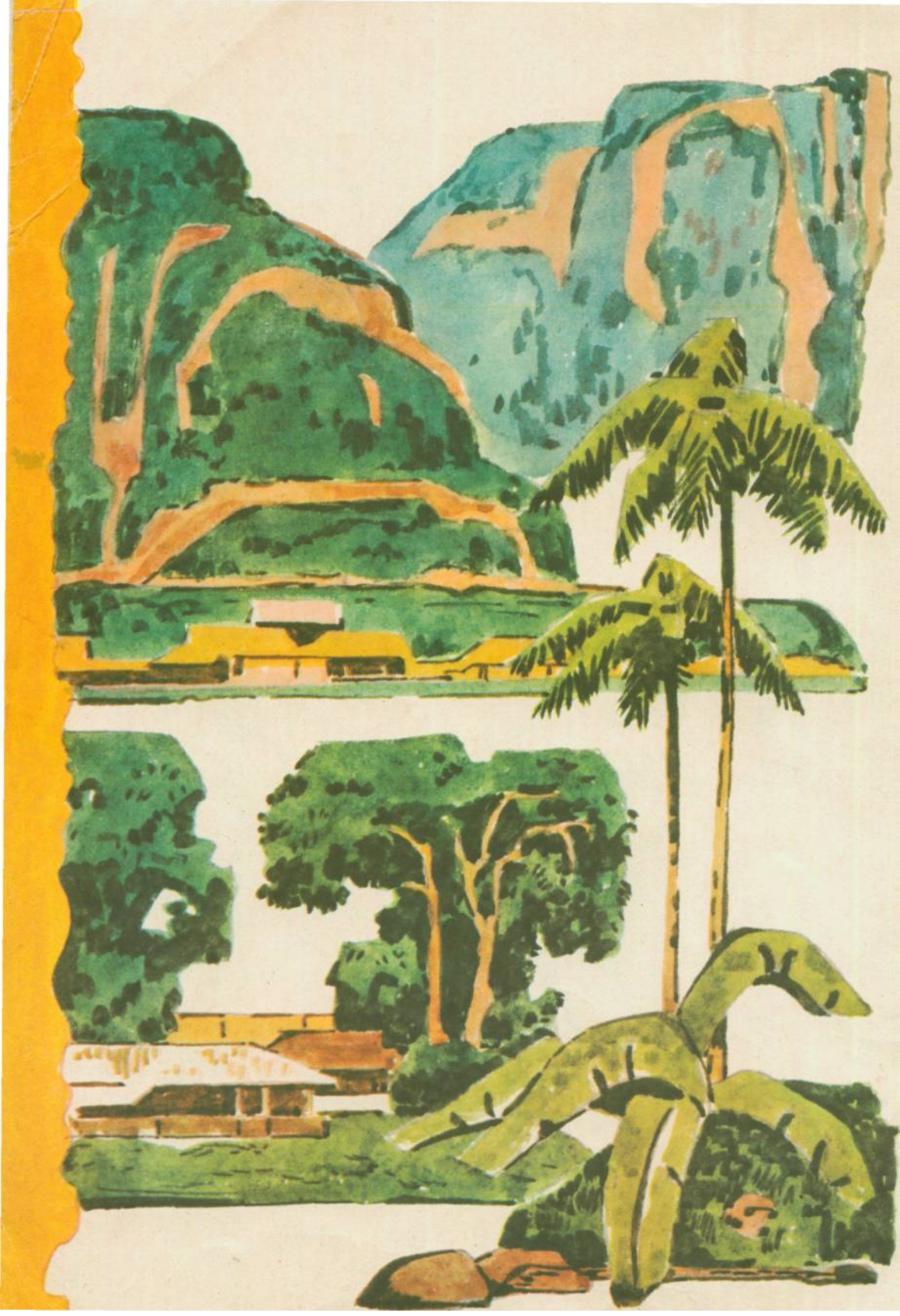


ЧУДЕСНАЯ ЖЕМЧУЖИНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ДЕТСКАЯ
ЛИТЕРАТУРА





ЧУДЕСНАЯ ЖЕМЧУЖИНА

ВЬЕТНАМСКИЕ
НАРОДНЫЕ
СКАЗКИ

Перевод
с вьетнамского



МОСКВА "Ретская литература"
1980

И (Вьет)
ч-8-4

С о с т а в и т е л ь
Н. И. Ни ку л и н

Х у д о ж н и к
В. Ю Д И Н

4-84 Чудесная жемчужина: Вьетнамские народные сказки / Пер. с вьет.: Сост. Н. И. Никулин; Риг. В. Юдина.—М.. Дет. лит., 1980.—32 с,"ил.
10 коп.

Сборник вьетнамских народных сказок. И оригинальных по екажету фантастических, бытовых и юмористических сказках вьетнамцев раскрываются мудрость народа, его мечты и чаяния.

70802 332 367-80
ч М101(03)80

И(Вьет)

\Состав. Иллюстрации.
/Издательство «Детская литература», 1980 г.



Во времена давние-стародавние жили два брата. Братья рано осиротели. Старший брат был жаден и скуп. Он забрал себе всё наследство, а младшему брату оставил одну только хижину.

Возле той хижины росло чудесное дерево карамбола, оно давало вкусные, сладкие плоды. Младший брат и его жена были люди добрые, незлобивые и на бедность свою **не** сетовали, работали от зари до зари в поле **на** хозяина да заботливо ухаживали за своим деревом карамболой — сладкие его плоды они относили на рынок и продавали. Тем и жили супруги.

И вот в ту пору, когда на дереве уже созрели плоды, к нему повадился прилетать огромный Ворон. Едва наступит день, а Ворон тут как тут. Сядет на ветку и клюёт плоды. Как ни гнала его жена младшего брата, Ворон всё посиживал себе на ветке да поклёвывал плоды, выбирая те, что повкуснее. Бедная **женщина** из сил выбилась, его прогоняя. Однажды села она под деревом **и** громко заплакала:

— Горе нам, горе! Ведь семья наша тем и живёт, что продаёт плоды. Как же нам быть теперь, о господин Во-

рон? Вы всё склевали, нам почти ничего не оставили. Придётся нам с голоду **помирать**.

И вдруг **Ворон** с **вершины** дерева ответил ей человеческим голосом:

— За **каждый** плод заплачу куском золота! Шейте суму три ладони **в** длину!

Испугалась жена, она поняла, что птица эта волшебная, и не посмела больше **своими** жалобами докучать Ворону, побежала к мужу и обо **всём** ему рассказала.

Рассудили супруги, что надо так и сделать, как приказала **птица**, и сшили каждый себе по суме длиной в три ладони. С тех пор изо дня в день прилетал Ворон, садился на дерево, а досыта наклевавшись, кричал, перед тем как взмахнуть крыльями и улететь:

— За каждый плод заплачу куском золота! Шейте суму три ладони **в** длину!

Л когда Ворон склепал последний плод, он распушил крылья, опустился во двор и громко крикнул:

— За каждый плод заплачу куском золота! Несите суму три ладони **в** длину!

Младший брат вынес обе сумы, а Ворон приказал сесть ему на спину. Ворон взмыл в вышину, помчался по небу в дальнюю даль, пролетел десять тысяч раз по десять тысяч **замов**¹ и опустился на **острове**, что одиноко стоял среди синего моря.

— О человек, ты можешь набрать в две сумы всего, что пожелаешь, — сказал Ворон.

Открыл младший брат глаза, таращит их, сам себе не верит: вокруг него лежат жемчуг и драгоценные камни, золото и серебро рассыпано, будто песок или галька на берегу ручья. В глазах у бедняги зарябило. Но он был не жаден, а потому набрал две полные сумы, взобрался на спину к Ворону и полетел восвояси.

С тех пор младший брат и его жена зажили в достатке: построили новый дом, купили землю.

И вот, когда подошёл праздник, младший брат пригласил старшего брата в гости. Старший брат и его жена не любили младшего и презирали за бедность.

— Когда ты устелешь **цветными** циновками путь от

¹ 3 г» м — вьетнамская старинная мера длины, равная **приблизительно** 500 метрам.



нашего долга, до твоей хижины и позолотишь ворота, тогда мы, пожалуй, придём, — заявил с усмешкой старший брат.

Обрадовался младший брат, сказал жене, чтобы она купила циновки с красной каймою и расстелила их по дороге, а сам купил золотой фаски и позолотил ворота.

Увидели это старший брат с женой, диву дались. Поспешили к младшему брату, стали расспрашивать, как это он богаче их стал. Младший брат рассказал всё, как было, ничего не утаил. Затрясся от зависти и жадности старший брат и уговорил младшего брата обменяться. Все свои богатства и дом отдал за хижину рядом с деревом карамболой. Живёт старший брат с женой в хижине, Ворона поджидает. Прилетел наконец Ворон, сел на дерево и стал плоды клевать. А скупец только того и ждал. Начал стенать и охать, на бедность свою жаловаться. Ворон ему в ответ:

За каждый плод заплачу куском золота! Шей суму три ладони и длину!

Тотчас жадные супруги сшили два огромных мешка. На-завтра Ворон отнёс старшего брата на тот самый остров, где младший брат уже побывал. Обрадовался завистник, набил золотом два огромных мешка, да ему всё было мало. Насыпал золота за пазуху, в штаны, даже в нос и в уши умудрился засунуть.

Летит птица над морем, с трудом тяжесть несёт. Сложила крылья, чтоб отдохнуть, а скупец камнем и упал в воду. Недаром говорится: знай во всём меру, завязывай мешок прежде, чем доверху наполнишь.



БАМБУК О СТА КОЛЕНЦАХ



Во времена давние-стародавние у одного хозяина была красавица дочь. А в доме он держал батрака. Хозяин хотел, чтобы батрак старался **ещё** больше, и пообещал ему однажды:

— Ты не ленись, сынок, работай как следует, усердно, а я в награду выдам за тебя свою дочь.

Батрак был счастлив, он работал без отдыха, **не** жалел сил. Ему были нипочём жаркий зной и холодные **туманы**, усталость и недуги. Он трудился с самого раннего утра до поздней ночи.

Прошло три года. Хозяин разбогател. **Теперь он** уже думал иначе: «Нынче дом мой не то, что раньше. **Разве** годится выдавать замуж за какого-то батрака дочь **из** такого богатого дома, да ещё красавицу? И дочери радости не будет, и самого люди на смех поднимут».

И Поэтому хозяин втайне от батрака сосватал дочь за сына самого богатого человека в деревне.

А в день свадьбы хозяин позвал к себе батрака:

— Пойди, — говорит, — сынок, в джунгли и принеси бамбук о ста **коленцах**. — И с издёвкой добавил: — Ты ведь знаешь, что на свадьбах рис едят палочками, выструганными только из такого бамбука. После этого мы и устроим свадьбу.

Батрак не понял хозяйской **насмешки**. Он схватил **большой** нож и поспешил в джунгли. Долго **бродил** он по диким





зарослям, **но** нигде не мог найти такого огромного бамбука, у которого было бы сто отметин, сто коленец. Опечалился **парень**, сел и заплакал.

Вдруг перед ним появился седой старец:

— О чем плачешь, сынок? Скажи, ничего не скрывай.

Батрак рассказал ему всю свою историю, как говорится, **от головы** до хвоста. Старец выслушал внимательно и промолвил:

Ты пойди наруби ровно сто бамбуковых палочек, только смотри, чтоб каждая была с отметинкой, с коленцем. Потом **принеси** всё это ко мне сюда. Я скажу тебе, что делать дальше.

Парень поступил так, как ему советовал старец. Вскоре сто бамбуковых палочек с отметинками уже лежали ровной грудой. Тогда старец произнёс:

— Сомкнитесь скорее! Скорее сомкнитесь!

Старец повторил своё заклинание трижды: сто бамбуковых палочек сами соединились друг с другом, и получился бамбук **о** ста коленцах.

Обрадовался батрак, взвалил бамбук на плечо и собрался в обратный путь. Да вот беда: в густых зарослях с таким длинным бамбуковым шестом разве повернёшься. Не может парень пройти. Сел бедняга и снова заплакал. И вновь вдруг появился седой старец.

— О чём ты плачешь? — спросил он.

— Бамбуковый ствол такой длинный, — отвечал батрак, — что **с** ним из чащи не выйти.

Тогда старец произнёс:

— Разомкнитесь скорее! Скорее разомкнитесь!

Он произнёс заклинание три раза: бамбук **о** ста коленцах мгновенно распался на сто палочек.

Поблагодарил батрак старца, связал палочки, вскинул на коромысло и пошёл к дому хозяина.

Когда он вошёл во двор, то увидел, что свадебный пир в самом разгаре и скоро уже наступит время, когда жених увезёт невесту в свой дом.. Тут только батрак понял, что обманул его хозяин.. Ни слова не говоря, парень разложил бамбуковые палочки на земле, а затем трижды пробормотал:

— Сомкнитесь скорее, сомкнитесь!

Мгновенно бамбуковые палочки соединились, и получился длинный бамбуковый ствол **о** ста коленцах. Хозяин подбежал поближе, чтоб рассмотреть чудо батрак **знай** себе бормочет под нос:

— Сомкнитесь скорее! Скорее сомкнитесь!

Хозяин схватился за бамбуковый ствол и прилип к нему, да так, что никакие силы не могли его оторвать. Прибежал к нему на помощь отец жениха: «Ну-ка, дай-ка я...» А батрак, выждав, когда тот подошёл поближе к бамбуку, забормотал:

— Сомкнитесь скорее! Скорее сомкнитесь!

И отец жениха тоже прилип к стволу. **Больше** никто не смел приближаться к бамбуку. А оба пострадавшие стали умолять батрака смириться и отпустить их.

— Отпусти меня, — умолял отец жениха, — мы всей роднёй сразу уйдём домой, нам ничего здесь не надо.

— Отпусти и меня, сынок, — жалостливо изныл хозяин, — я сдержу своё слово и отдам за тебя дочь!

Тогда батрак произнёс:

— Разомкнитесь скорее! Скорее разомкнитесь!

Бамбук о ста коленцах рассыпался, а хозяин и отец жениха с облегчением вздохнули.

Батрак женился на **красавице** — **хозяйской** дочери, и никто больше не смел над ним подшучивать.

С тех пор в народе; поётся такая песенка:

Хотел посмеяться, теперь же плачь
И дочь мне отдай, бесчестный богач!
Пусть я батрак, **но я славен** трудом.
Добро и счастье **войдут и в мой** дом.



ЧУДЕСНАЯ ЖЕМЧУЖИНА



Жила на свете девочка по имени Уа, росла сиротой, без отца и без матери. Л когда выросла, крепко полюбил её юноша по имени Го, такой же бедный, как и она сама. Целый день надо было юноше идти, чтобы увидеть любимую. Жила Уа в селении на берегу реки и с малых лет работала на старейшину всех старейшин, работала с тех самых пор, как научилась носить за спиной большую плетёную корзину.

Чего только не приходилось делать бедной девушке! Старейшина заставлял её рубить такт¹ большие деревья, справиться с которыми было иод силу лишь самым крепким парням в селении. Когда же созревал рис, хозяин отправлял девушку очищать зёрна с самого раннего утра и до того времени, пока на небе не появится луна. Рубить лес было очень тяжело, у девушки от этой работы ладони всегда были в мозолях, когда же мозоли затвердевали, ладони начинали болеть от рисовой шелухи. Пи разу в жизни она не поела досыта. Возвращаясь с ноля. Уа собирала целебные травы и прикладывала их к израненным рукам или разыскивала дикие плоды, чтобы хоть немного утолить голод.

Когда Уа очистила весь рис нового урожая, старейшина

послал её стеречь амбар с рисом, тот самый, что стоял на сваях неподалёку от поля. Амбар был доверху засыпан рисом. Голодной **девушке** **очень** хотелось съесть хотя бы **несколько** зёрнышек. Но она помнила наставления **старейшины**:

— Знай же, Уа, моё зерно оберегает нечистая сила. Стоит тебе съесть хотя бы одно зёрнышко, нечистая сила вселится в тебя. Тогда после смерти **превратишься** ты в зерно, которое съедят люди.

Как-то раз проходил мимо амбара **сын** старейшины и **увидел**, что Уа спит, **свернувшись** клубочком. Он пнул девушку ногой и сказал:

— Что лежишь ты скорчившись, словно паршивая собачонка?!

Девушка в испуге вскочила на ноги, а сын старейшины расхохотался ей в лицо и пошёл своей дорогой. Уа взяла сосуд из **цельного** бамбукового ствола и побежала к озеру за водой.

Повеяло лёгким ветерком, вода, как бы **ласкаясь**, **обволокла** худые, тонкие ноги девушки. Уа вздохнула и наклонилась, чтобы зачерпнуть воды. Но вдруг озеро вспенилось, зазвенело, точно **струны торынга**¹, Уа **попятилась** к берегу — испугалась. И тут **из пены вышла** прекрасная девушка в юбке, расшитой чудесными **сверкающими** цветами.

Красавица приблизилась к Уа, и взяла её за руку.

— У владыки вод, — сказала она, — заболела любимая дочь. Водяные говорят, что ты, Уа, **знаешь** толк в **лекарственных** травах. Я пришла за тобой. Иди же и вылечи дочь владыки вод!

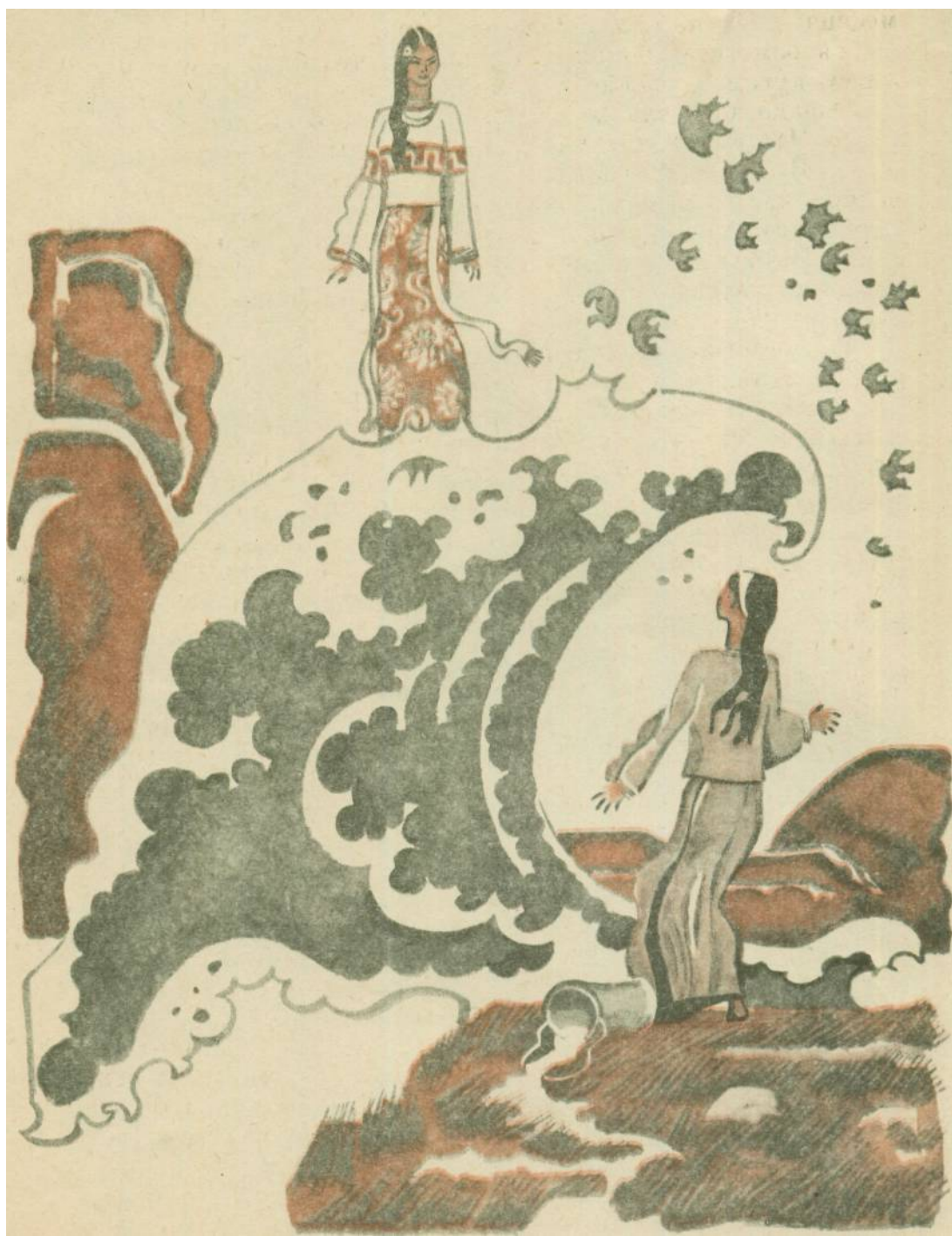
— Нет, я **не** умею лечить! — воскликнула Уа. — А если бы и умела, **всё равно** не пошла бы, потому что стерегу амбар. Узнает старейшина, что я ушла, погубит меня!

— Подумай, Уа. Ты **не** смеешь **противиться** воле владыки вод. Он могущественнее даже старейшины всех старейшин из твоего селения. Если ты не пойдёшь за мной, водяные на тебя рассердятся.

Гладь озера разверзлась, и **красавица** увела Уа в глубины озера.

Оказалось, что однажды дочь владыки вод отправилась на берег поиграть и порезвиться и её укусила цикада. С тех пор она и заболела. Все подводные лекари **креветки** и рыбы — сустились вокруг **принцессы**, но не могли понять,

¹ Т о р ы н г — щипковый музыкальный инструмент.



что за хворь напала на девушку. Водяные духи не умели лечить людские болезни. Бедняжка маялась уже три лунных месяца: днём не ела, ночью не спала.

Уа осмотрела больную и сказала, что надо вознести молитву духам. А после с помощью трав излечила девушку.

Обрадовался владыка вод, что дочь его выздоровела.

— Что ты хочешь в награду за труды, Уа? — спросил он.

— Я бедная, несчастная сирота, — отвечала Уа. — Единственное, чего я желаю, — это избавиться от нужды.

Владыка вод протянул девушке драгоценную жемчужину:

— Возьми эту жемчужину. Она исполнит любое твоё желание, только попроси. Отныне ты ни в чём не будешь знать нужды.

Уа погостила у владыки вод ещё три дня, потом распрощалась с ним и вернулась на **берег**.

Когда Уа подошла к амбару, который старейшина велел ей стеречь, она в испуге остановилась: вокруг амбара видны были следы птиц, белок-летяг. Они вволю похозяйничали в амбаре — рису убавилось наполовину. Мимо проходил старик из селения.

— Где это ты пропадала, Уа, целых три месяца? — спросил он. — Какой красавицей ты стала! Но взгляни, белки-летяги и лесные птицы растащили почти весь рис из амбара. Старейшина ищет тебя — он во все концы людей разослал на поиски и грозитя жестоко тебя наказать.

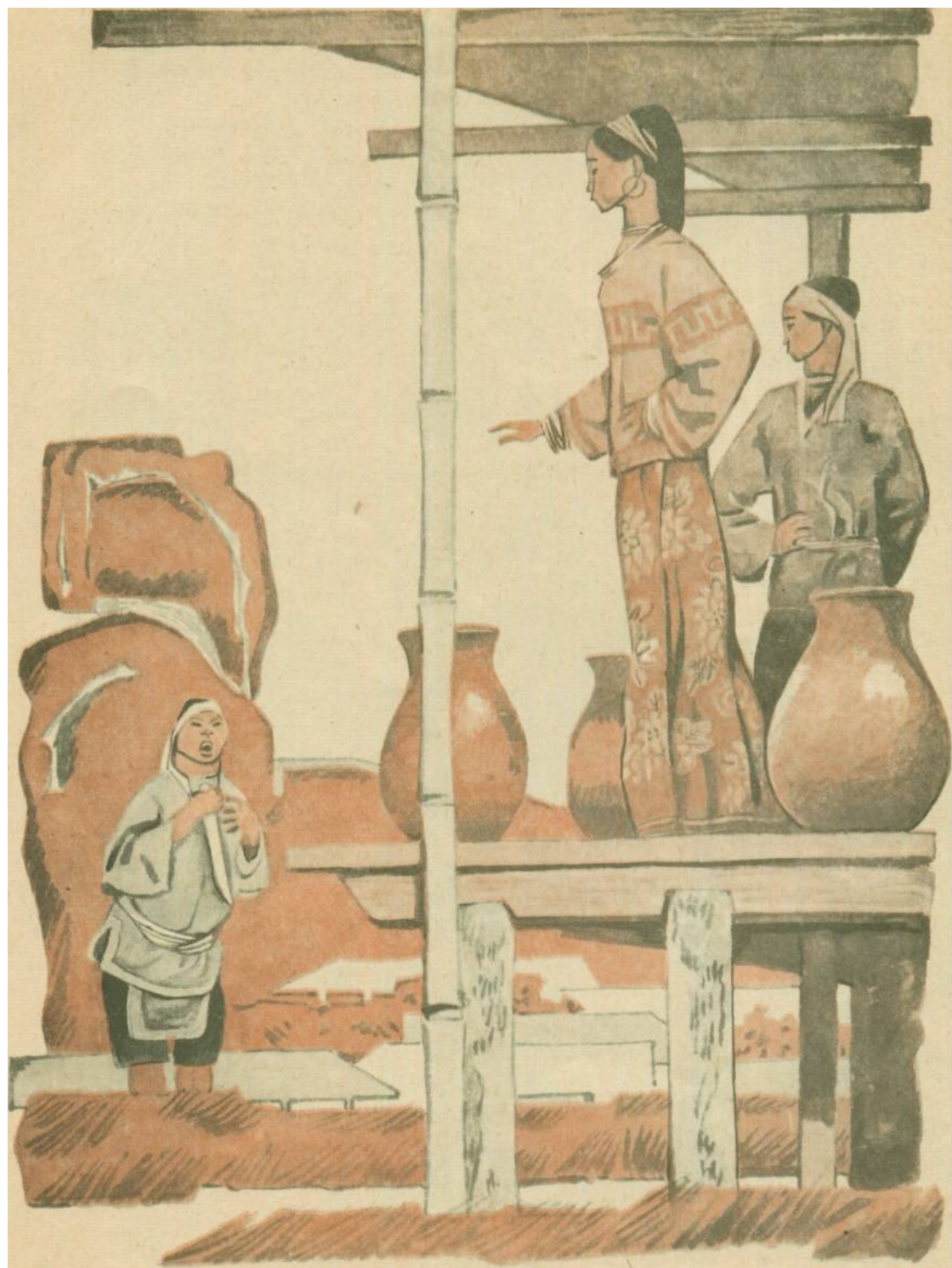
Старик ушёл, а бедная Уа долго сидела, обхватив руками голову, страшась гнева старейшины. От слёз стала мокрой её одежда. Но вдруг вспомнила она о чудесной жемчужине. Девушка вынула подарок владыки вод и сказала:

— Жемчужина, жемчужина, дай мне рису, я есть хочу. Из амбара птицы и белки растащили весь рис, дай же **мне** рису, жемчужина, рису!

И тотчас же перед **ней** появилось огромное блюдо, уставленное необыкновенно вкусными яствами. На блюде было не меньше кушаний, чем подаётся на обед самому старейшине. А за спиной у девушки вдруг вырос амбар, наполненный рисом. Он был в три раза больше, чем амбар старейшины.

Девушка обрадовалась так, что и сказать трудно, она начала было уплетать за обе щеки то, что лежало на блюде, но тут вспомнила о Го, своём любимом. Уа вынула жемчужину и сказала:

— Жемчужина, жемчужина! Мой любимый сейчас далеко от меня. Он гнёт спину на старейшину селения в устье реки



Ре. Бедный Го очень несчастен. Жемчужина, пусть Го очутится рядом **со** мной! Жемчужина, дай мне дом, буйволом и быков! Подари мне медные гонги и кувшины **с** пином. Пусть их у меня будет больше, чем у старейшины старейшин!

Не успела девушка произнести эти слова, как по правую руку от неё вырос большой просторный дом на сваях. Л вниз под домом громко замычали быки и буйволы. В доме девушка увидела развешанные гонги, **расставленные кувшины** с вином и медные котлы. Уа глядела и наглядеться **не** могла на всё это богатство. **И вдруг** в дом вошёл её любимый Го. Они, счастливые, глядели друг на друга и чуть **не** плакали от радости.

Утром на следующий день Уа пошла к дому старейшины. Завидев девушку, старейшина взревел как дикий **зверь**:

— **А**, это та самая Уа, которая только и годится, что на обед тигру-людоеду! Та самая Уа, которая украла мой рис! Я сделаю из тебя кусок мяса и брошу его псам!

Но Уа **теперь** уже не боялась старейшины. Она отвечала:

— Да, по моей вине ты лишился половины риса. Но я отдам его тебе **с** лихвой. Пошли людей, пусть забирают рис. Только запомни: я больше не буду сторожить твои амбары.

Сын старейшины взял в руки огромный острый нож и шагнул к **девушке**:

— Иди! Л я пойду вслед за тобой. Если у тебя в самом деле есть рис, я заберу его. Ну, а обманешь — берегись!

Когда хозяйский сын увидел дом Уа, огромный и красивый, он не посмел в него войти и, широко разинув рот, так и застыл на месте.

— Эй, Го! — крикнула Уа.— Сын старейшины пришёл за рисом. Дай ему сколько нужно, а я пойду к реке — наловлю рыбы.

Уа вошла в дом и **попросила** у волшебной жемчужины юбку, такую же красивую, как та, что носит дочь владыки вод.

Когда Уа шагнула из дома на крытый помост, сыну старейшины она показалась невиданной красавицей, прекрасной, как лучшие цветы джунглей. Он был так изумлён, что даже стал заикаться:

— Мне н-не н-н-нужен рис. М-м-мне нн-н-нужва Уа, я-я **б-б-беру её** в ж-ж-жёны!

Уа лишь засмеялась в ответ:

Я и слушать **тебя** не желаю. Ты злее поганого пса. Бери свой рис **да** убирайся прочь!

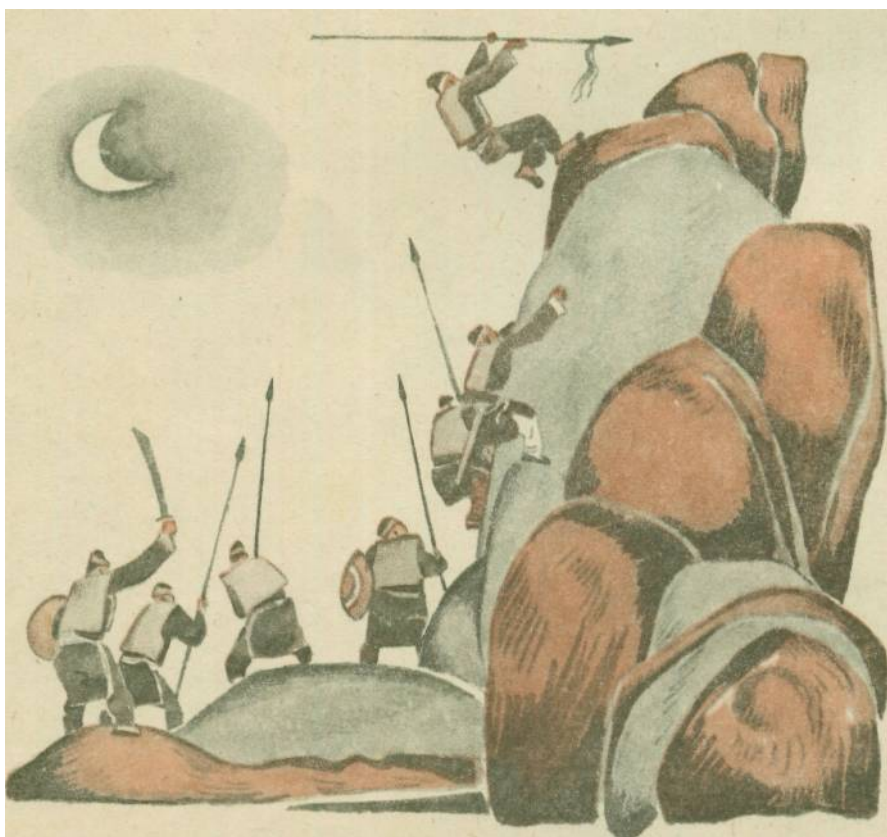
Вернулся сын старейшины к отцу и рассказал ему обо всём.

— Эй, воины мои и слуги!—воскликнул разгневанный старейшина.— Хватайте копья, мечи, пики да луки со стрелами! Мы разнесём дом этой негодницы и отберём её добро.

По люди из селения побежали к дому Уа и рассказали ей, что старейшина задумал недоброе. Тогда Уа вынула волшебную жемчужину:

— **Жемчужина**, жемчужина, защити нас от злодея!

В тот же миг' цепь высоких гор выросла вокруг дома старейшины. Его войны трижды пытались перебраться через **горы**, но всякий раз проходило три полнолуния, а им было всё ещё очень далеко до вершины. Так они и не перебрались через горы. А Уа и Го **счастливы** зажили в своём доме.





Давным-давно жил на свете парень, которого звали Куой. Он рано остался круглым сиротой, и ему пришлось жить *а* доме у тётушки. С детства Куой был горазд на выдумки, а к тому времени, когда он стал взрослым юношей, научился ловко дурачить людей, и особенности богатых.

Молва **о** способностях Куоя дошла до одного богатого старика. Старик никому не верил на слово и решил сам испытать Куоя. **Он велел** прислать к нему юного хитреца. Когда Куой явился, старик сказал:

— Говорят, ты умеешь ловко дурачить людей. Хорошо, я буду сидеть здесь. Бьюсь об заклад, что тебе не удастся выманить меня **за** ворота моего дома. А если всё-таки выманишь, обещаю немедленно дать тебе пять куаиов¹. Пусть все, кто слышит это, будут свидетелями.

Куой почесал в **затылке** и ответил:

— Так дело **не** пойдёт. Ны решили сидеть в доме и не сходить с места, что бы ни случилось. Ясно, что мне вас отсюда никак не выманить. Лучше сделаем наоборот: вы выйдете за ворота, а я буду завлекать вас в дом.

Недолго думая богатый старик вышел за ворота. Куой весело захлопал в ладоши и воскликнул:

— Ну вот я и выманил вас!

Богач ужасно сконфузился: он-то ведь не ожидал, что так быстро проиграет спор. Однако пришлось ему сдержать слово и дать Куою обещанные деньги.

¹ Ку а н — связка из шестисот монет (донгов), в старом Вьетнаме.



В давние времена у одной женщины родился безобразный ребёнок. Он был подобен тыкве, Его так и называли Жа Тыква. Едва появился он на свет, как тут же съел целый горшок" рисовой каши, и с тех пор с каждым днём ел всё больше и Польше. Матери трудно было прокормить такого младенца, нужда её совсем одолела.

Однажды Жа сказал матери:

Мы бедны, а мне, как назло, всё время есть хочется. У нас в доме не осталось ни зёрнышка риса. Односельчане помогали нам чем могли. Пора мне идти наниматься к людям, попроси старейшину, чтобы он взял меня в работники.

Мать отвечала:

Г'азве с твоим аппетитом можно наниматься к этому скупцу?

По Жа долго упрашивал мать, и она в конце концов согласилась.

Она пришла к старейшине, объяснила ему, что ей нужно, старейшина расхохотался и сказал:

Ладно, пусть приходит твой сын.

Весть о том, что Жа нанимается в работники к старейшине, разнеслась по всем селениям. Люди опасались, как бы с Жа и его матерью не приключилась беда, потому что старейшина тот был свирепее лютого зверя.

И вот бедная мать привела своего сына в дом старейшины. Старейшина велел работникам сварить для Жа большой котёл риса. Когда рис был готов, **он позвал** жену и восьмерых дочерей, чтобы все полюбовались, как урод будет есть. Жа съел всё без остатка. **Старейшина** подошёл к нему и сказал:

— До чего **же** ты похож на тыкву! Интересно, что ты умеешь делать?

— Я умею делать всё, что угодно.

— А я **не** верю! Ты пойдёшь сторожить мой рис. **Бели** птицы склюют хоть одно зёрнышко, твоей **матери** придётся отдавать мне три урожая подряд.

С этими словами старейшина велел работникам ссыпать во дворе рис для просушки. Жа ни на минуту не спускал глаз с сушившегося риса, **птицам** не досталось ни зёрнышка. Наконец рис просох, и слуги пересыпали его в закрома.

На другой **день старейшина** послал Жа пасти буйволов. Когда к концу дня Жа **пригнал** буйволов домой, **старейшина** пересчитал их и удивился: все были целы и все сыты. В тот день старейшина дал Жа на ужин только одну чашку риса. Жа остался голодным, у него так подвело живот, что всю ночь **он** не сомкнул глаз. Утром младшая дочь старейшины, которую звали Там, **спросила** у Жа:

— Всё **ли** у тебя хорошо, пастух?

— Меня мучает голод, — пожаловался Жа.

Там тотчас принесла ему рис, оставшийся от ужина.

В тот день старейшина сказал юноше:

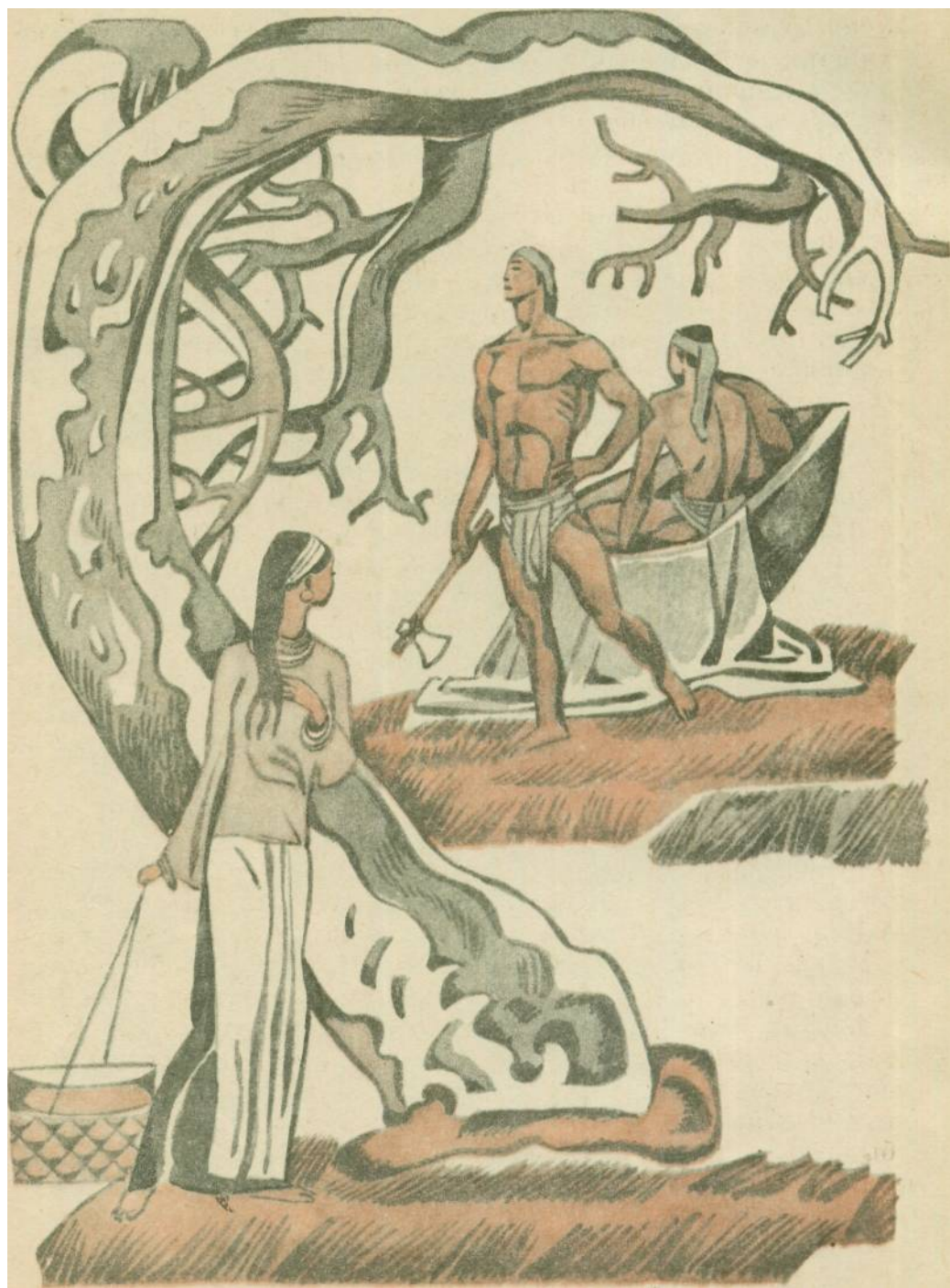
— Сегодня ты опять будешь пасти буйволов. Но набери ещё и хворосту; сколько буйволов, столько вязанок хвороста.

К вечеру весь двор был завален хворостом, а все буйволы были сыты. Только беднягу Жа мучил голод. Старейшина что ни день давал Жа работу всё труднее и труднее. Каждый раз Жа делал всё, что от него требовали, и **каждый** раз младшая **дочь старейшины** оставляла для него рис.

Время шло, и однажды Жа попросил у старейшины **позволения вернуться** домой, чтобы помочь старой матери. Старейшина решил, что ни за что не отпустит такого хорошего работника. Он сказал:

— У меня сто буйволов, и каждому буйволу нет "цены. У меня много земли. Хочешь, я дам тебе землю? Иди и выбирай. Я дам тебе половину участка, который ты очистишь от деревьев.

Жа воскликнул:



— Вы хотите заставить меня расчищать для вас лес? Мне это **ни** к чему. Я хочу только, чтобы вы вознаградили меня за мои труды. Я слишком голоден для того, чтобы расчищать лес иод иоле!

Старейшина подумал и сказал:

— Ах ты, безобразная тыква! Ладно, я буду кормить тебя досыта. Но за это ты должен разбить для меня ноле, которое будет в три раза больше твоего. Или я заставлю тебя вернуть мне весь рис, который ты съел с тех пор, как живёшь у меня.

Жа нечего **было** делать, пришлось согласиться. А старейшина **велел** своим дочерям:

— Вы будете по очереди носить ему еду. Да приглядите за ним: как только **он** кончит есть, пусть сразу же принимается за работу, чтобы время не пропадало даром. Вот тогда будет толк.

В **первый** день старшая дочь старейшины пошла **в лес** с едой для Жа. Но на берегу ручья она увидела тигра, перепугалась и **прибежала** назад. На второй день пошла вторая дочь **старейшины**, но едва она вышла из деревни, как тоже увидела тигра, испугалась и вернулась домой. Семь дочерей старейшины, завидев тигра, возвращались назад и оставляли Жа без **еды**.

На восьмой день пришла очередь Там нести еду для Жа. Там шла, а вокруг **неё** распускались цветы. Наконец она подошла к тому месту, где работал Жа, и спряталась за дерево: очень **ей** было любопытно посмотреть, как трудится Жа.

Девушка увидела поле, да такое широкое, что на **нём** могло бы уместиться целое большое селение: все деревья уже были срублены. А посреди ноля спал Жа. Его храп был подобен раскатам грома. Жа лежал на самом солнцепёке. Там хотела было сорвать большой лист, чтобы прикрыть Жа от солнца, но храп вдруг **прекратился**. В следующий миг Там **не поверила** своим глазам: тело Жа, подобно тыкве, **раскрылось**, и оттуда вышел прекрасный юноша. Никогда в жизни Там **ещё** не встречала такого красавца! Его лицо было свежее и розовое, как **цветок**. Могучая грудь вздымалась, словно натянутый лук. Едва **юноша** зашагал **по** полю, как из тыквы посыпались **другие** юноши, у каждого **в руках** было **по** топору и **по** большому ножу. Юношей было так много, что Там **не** могла всех, пересчитать. И все они были силачи и **красавцы**, как **на** подбор.

Один из **юношей** громко крикнул:

— Ну, а теперь пусть Жа запекает, а мы подпоём!



Самый красивый парень запел. Птицы и белки замерли на ветвях деревьев так им понравилось чудесное пение. Все юноши пели, но никто не пел лучше Жа. С песней работа спорилась. Вскоре рухнуло большое дерево, расчищенный участок стал шире, и Там уже не могла больше разглядеть Жа.

Только теперь она вспомнила о еде, которую принесла для юноши. По когда она стала доставать из корзины обед, она увидела, что в корзине полно муравьев. Тогда Там не поленилась — сбегала назад, чтобы поскорее сварить ещё рису.

С того дня Там целыми днями думала о Жа. По ночам он снился ей. Когда о нём заходила речь, она хвалила его за трудолюбие, но ни словом не обмолвилась о его красоте, она знала, что никто ей не поверит.

Однажды отец спросил у неё:

— Много парией сватаются к тебе. Скажи мне, кого ты хочешь взять себе в мужья?

Отец назвал имена самых богатых и самых красивых юношей в их краю, но Там не хотела выходить замуж ни за одного из них. Полдня отец перебирал в уме имена женихов и называл их дочери. Там от всех отказалась. Тогда отец страшно рассердился и в гневе воскликнул:

Может быть, тебе хочется выйти замуж за этого урода Жа?

Там с готовностью ответила:

— Да, отец, я хочу выйти замуж за этого Жа!

Услыхали об этом сестры и покатались со смеху. Но громче всех хохотал Отец, а мать закрыла лицо руками и заплакала.

На другой день старейшина прогнал дочь и Жа из своего дома. Первым вышел Жа, за ним шла Там. Они направились к хижине, где жила мать Жа.

Спустя некоторое время старейшина заметил, что вода в ручье перед его домом помутнела. Он спросил у слуг, в чём дело, и узнал, что выше на горе, на том месте, где Жа рубил лес, появилось большое селение. В этом селении все парни и девушки* необыкновенно красивы. И те, кому случалось повстречать жену главного старейшины этого селения, в один голос говорили, что лицом она похожа на Там.

Жена злого старейшины тосковала по своей дочери, по милой Там, и решила навестить её. Она подошла к- новому селению и спросила мальчишку, который пас буйволов:

— Скажи, чьи это буйволы?

Это буйволы супругов Жа, — **услыхала** она в ответ.

Мать Там пошла по селению, стала **разыскивать** дом Жа. Нее дома **в** селении были большие, из каждого дома ей навстречу выходил красивый хозяин. Никто **из** них совсем не **был** похож на тыкву.

После полудня она добралась наконец до середины селения, **где** стоял самый красивый дом. Заглянула она внутрь и увидела свою дочь Там, которая сидела за пряжей, а около неё — красивого юношу, который перебирал струны торынга. Там увидела мать, бросила пряжу, кинулась ей навстречу и крепко обняла её. И дочь **и** мать плакали от радости. Жа перестал играть **и** пригласил тещу войти **в** дом.

В тот же день Жа зарезал быка и буйвола и устроил пир. На пир пришло всё селение. Играли па флейте, на **свирили**, звенели гонги и гремели барабаны...

Мать гостила у дочери **и** зятя так **долго**, что за это **время** успели собрать три урожая, а когда она вернулась домой, то узнала, что злой старейшина превратился в тигра. Женщина расспросила односельчан обо всём, и ей рассказали:

— Старейшина обернулся вдруг свирепым тигром, по-жрал **всех** свиней, кур, буйволов и быков, которые были у него во дворе. Потом стал рыскать по деревне. Жители селения прогнали его, с тех пор он исчез и больше не появлялся.





Давным-давно в одной крестьянской семье **родились** два сына. Когда братья выросли, родители захотели выбрать им ремесло. Старшего, который любил работать в поле, они решили оставить дома, чтоб он стал землепашцем. Младший же хотел стать торговцем. Тогда родители дали ему на обзаведение пять лошадей и наказали:

— **Будешь** торговать, сынок, торгуй с выгодой. Получай всегда больше, чем сам даёшь, понял?

Сын выслушал родительский наказ и бодро повёл лошадей на базар. На дороге ему повстречался старик. Он гнал навстречу шесть коз. Видя, что коз **шесть**, а лошадей у него пять, и помня слова родителей, что, торгуя, надо получать больше, чем даёшь, парень обратился к старику:

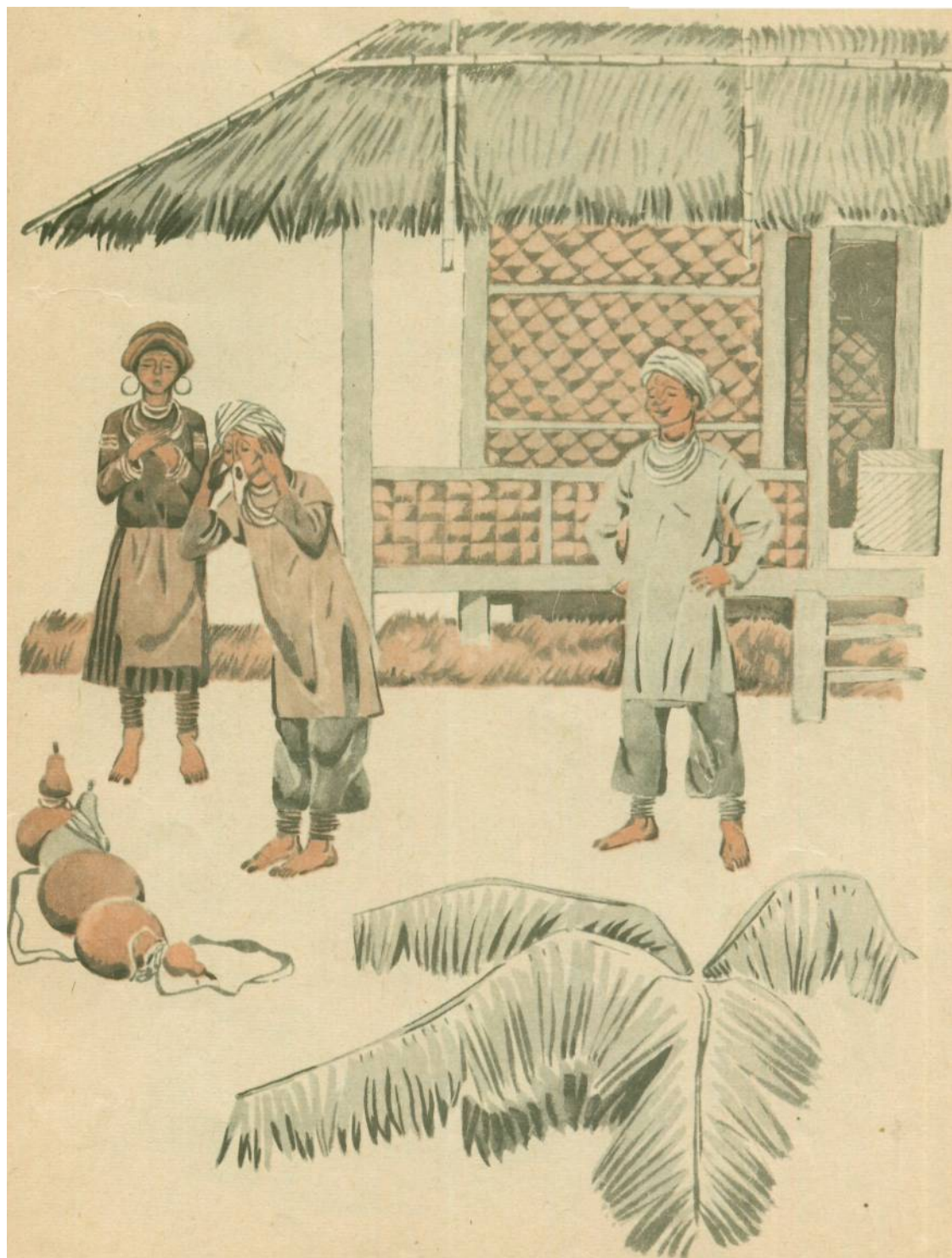
— Господин! Давайте меняться. Отдайте мне своих шесть коз и возьмите взамен пять лошадей.

— Да ты с ума **сошёл!** Ведь у тебя лошади, а у меня козы, как же можно меняться!

Но как ни отказывался старик, парень упрашивал его на все лады и не отступал ни на шаг. Видя, что от него не отвязаться, старик наконец отдал своих коз. **Парень** очень обрадовался, считая, что в точности следует родительскому наказу.

Дальше **парню** долго никто не встречался па пути, и только к **вечеру** он увидел старуху, которая несла на **коромысле**





семь кур. Парень обрадовался и про себя подумал: «Везёт же мне. У меня шесть коз, а у старухи семь кур. Значит, у неё больше. Непременно нужно поменяться!» Он окликнул старуху и предложил ей меняться. Старуха сначала отказывалась, но в конце концов ей пришлось согласиться.

Парень нёс семь своих кур и от радости ног под собой не чувал. «Теперь-то я разбогатею,— думал он,— стану богаче старшего брата, который остался дома. Вот что значит слушаться родителей!»

Прошёл он ещё немного и встретил человека, нёсшего восемь тыкв. Парень остановился как вкопанный: «Восемь тыкв — ведь это больше, чем семь кур. Нужно меняться! Чего ждать?» Он сразу же окликнул хозяина тыкв и предложил ему меняться.

— Зачем тебе понадобилось отдавать кур за тыквы? — возразил тот. — Куры ведь дороже.

— Ладно, ладно! Давай сменяемся, чего попусту толковать...

Парень упрасивал так долго, что прохожий согласился и отдал ему тыквы. Когда парень принёс их домой, родители **вышли** к нему навстречу и стали расспрашивать, как он торговал. Парень сразу же похвастался:

— За пять лошадей, которых вы мне дали, я получил восемь тыкв! Ну как, выгодная сделка?

— О небо! — воскликнули родители. — Да разве можно пять лошадей менять на восемь тыкв! Мало их разве на поле у твоего старшего брата?

Родители рассердились на сына и не **позволили** ему больше торговать. Парень сам понял ошибку и повесил голову, не зная, чем покрыть убыток. А потом в сердцах схватил нож и давай рубить тыквы, чтобы отвести душу. И тут из одной тыквы вдруг посыпалось много золота. Недаром говорят: дуракам — счастье!





Жил в старину в одной деревне человек, который очень любил прихвастнуть. Как-то раз вернулся он домой и говорит жене:

— Ты не поверишь, какую я сегодня змею в **джунглях** видел! Никому ещё такая не попадалась! Двадцать **тхыюков**¹ в ширину, а в длину все сто двадцать тхыюков!

Жена решила проучить хвастунишку мужа. Она недоверчиво улыбнулась и сказала:

— Быть того не может!

— Не веришь? Пожалуй, сто двадцать тхыюков-это я лишку хватил, но сто — точно.

— И сто тхыюков много, — возразила жена.

— Ну, если уж не сто, так восемьдесят наверняка!

— Нет, — покачала головой жена, — и такого быть не может.

— Ах, какая ты несговорчивая! Шестьдесят, веришь?

— Нет.

— Ну, сорок?

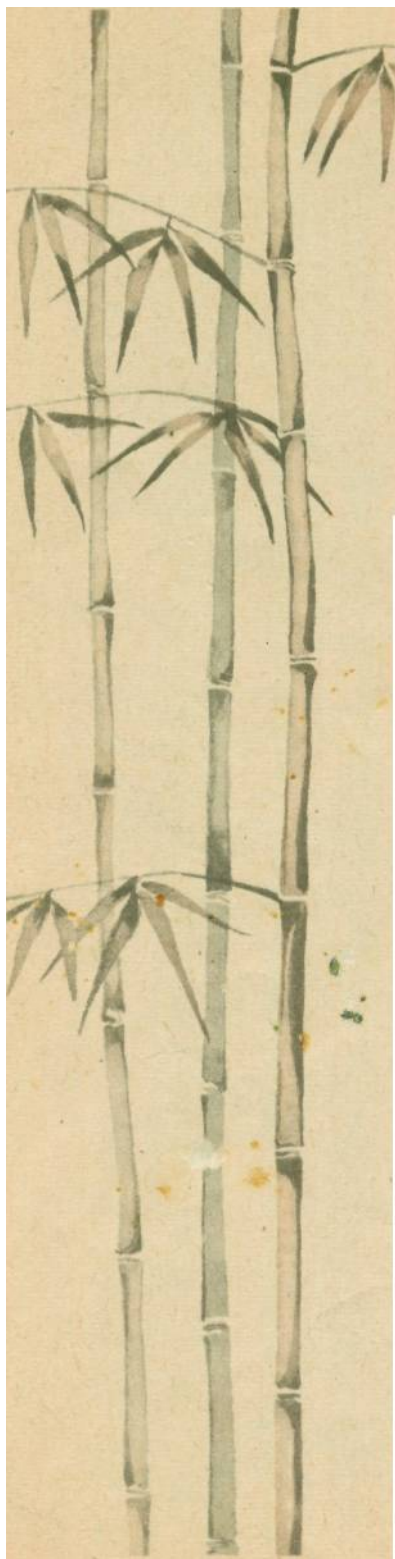
— Не верю.

— Ладно, скажу тебе правду, так и быть! Змея была длиной двадцать тхыюков!

Не выдержала **жена**, расхохоталась:

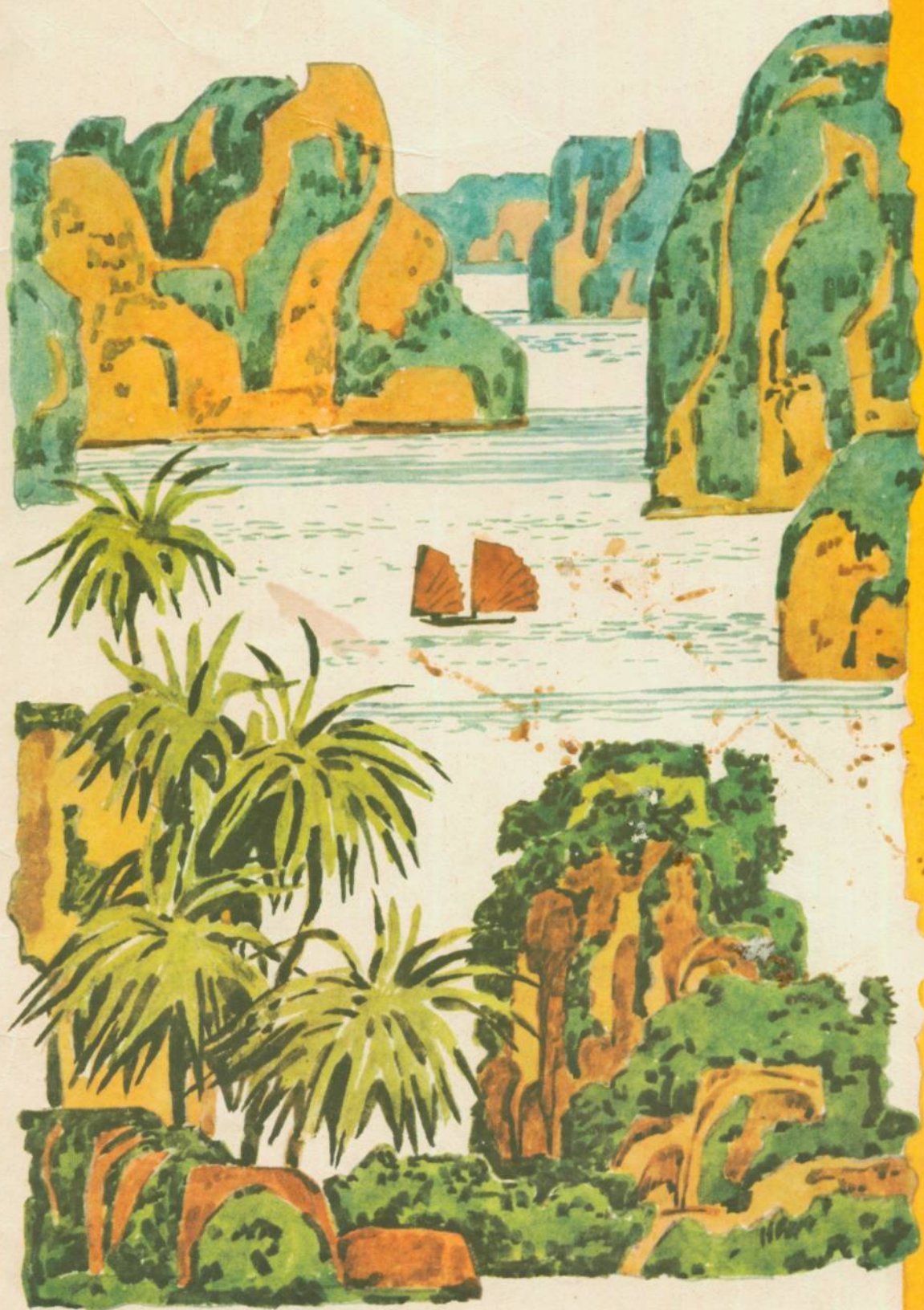
— Что же это за змея такая? В длину двадцать **тхыюков** и в ширину двадцать. Выходит, твоя змея-то квадратная!

¹ Т х ы б к — вьетнамская мера длины, равная приблизительно 43 см.



СОДЕРЖАНИЕ

ВОРОН ИЛИ ДЕРЕВЕ. <i>Перевод //.</i> Никулин»	3
БАМБУК О СТА КОЛЕНЦАХ. <i>Перевод И.</i> Никулина	7
ЧУДЕСНАЯ ЖЕМЧУЖИЛА. <i>Перевод //.</i> Никулина	12
ХИТРЕЦ КУОЙ. <i>Перевод И.</i> Глебовой	19
ЮНОША ТЫКВА. <i>Перевод И.</i> Глебовой	20
ДУРАКАМ СЧАСТЬЕ. <i>Перевод И.</i> Быстрова	21
НЕБЫВАЛАЯ ЗМЕЯ. <i>Перевод И.</i> Никулин,,	\\



10 коп.

К ЧИТАТЕЛЯМ

*Издательство просит отзвывы
об этой книге присылать по адресу:*

*125047, Москва,
ул. Горького, 43.
Дом детской книги.*

Для младшего возраста

ЧУДЕСНАЯ ЖЕМЧУЖИНА

Вьетнамские народные сказки

ИБ № 4517

Ответственный редактор С. К. Беркман. Художественный редактор В. А. Горячева. Технический редактор Л. П. Костикова. Корректор Г. В. Русакова. Сдано в набор 02.11.79. Подписано к печати 08.05.80. Формат 70 X 100/16. В ум. офс. № 2. Шрифт обыкнов. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,6. Уч.-изд. л. 2,48. Тираж 2 000 000 экз. Заказ № 205. Цена 10 коп. Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Детская литература» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва, Центр, М. Черкасский пер., 1. Калининский ордена Трудового Красного Знамени полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР Росглавпол и графика Госкомиздата РСФСР. Калинин. проспект 50-летия Октября, 46.

